
*AdS

RAPPORTO ANNUALE 2017

1. Membri

Alla fine del 2017 l'AdS contava 1.014 membri, di cui 763 di lingua tedesca, 205 di lingua francese, 36 di lingua italiana e 10 di lingua retoromancia. Circa il 5 per cento dei membri vive in una delle corrispondenti regioni linguistiche, ma sono esponenti della cosiddetta quinta letteratura. Nel 2017 sono stati accolti 38 nuovi membri, 18 sono usciti. Nello stesso anno, 12 membri sono deceduti: Luisa Canonica (dicembre 2016, comunicazione pervenuta il 17.2.17); Al Imfeld (14 febbraio); Françoise Buffat (3 aprile); Leonardo Zanier (29 aprile); Carla Ragni (12 maggio); Ernst P Gerber (9 giugno); Pierre Imhasly (17 giugno); Arthur Honegger (15 agosto); Philippe Rahmy (1 ottobre); Jean Buhler (9 novembre); Lislott Pfaff (10 novembre); Verena Stefan (1 dicembre).

2. Assemblea dei membri 2017

L'assemblea dei membri si è tenuta il 25 maggio 2017 a Soletta. Punti principali dell'Ordine del giorno, le nuove raccomandazioni dell'AdS sugli onorari e i requisiti minimi dei contratti di edizione. Inoltre sono stati eletti Nicolas Couchepin alla carica di vicepresidente dell'AdS, e Fabiano Alborghetti come membro del comitato. I membri hanno infine sottoscritto le lettere che l'AdS, in collaborazione con il Centro PEN della Svizzera tedesca, ha fatto recapitare alle autrici e agli autori detenuti nelle carceri turche.

3. Comitato

Nell'anno in esame il comitato si è riunito sette volte, inclusa una sessione di due giorni per definire le future strategie. Numerosi i temi affrontati, fra questi le politiche culturali e letterarie, il diritto d'autore, gli strumenti di promozione della letteratura, le politiche dei mezzi d'informazione. Anche quest'anno, numerosi sono stati gli incontri con esponenti governativi e del parlamento, con i rappresentanti dei Cantoni e con i media. Il comitato, infine, ha definito i punti su cui concentrare le attività dell'associazione nel suo sedicesimo anno di vita.

4. Segretariato e Antenne latine

Anche nel 2017 il segretariato dell'AdS è stato, per quanto possibile, attivo per cinque giorni la settimana, offrendo un punto di riferimento a scrittori (membri e non), organizzatori di eventi, giornalisti, studiosi di letteratura, ai quali ha fornito un gran numero di consulenze su questioni di carattere generale e concernenti singoli casi, sul fronte pubblico e privato, dentro e fuori i confini nazionali. I membri hanno ricevuto in spedizioni separate informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti alle manifestazioni promosse dall'associazione. È proseguita la stretta e ottima collaborazione con le tre organizzazioni Suisseculture Sociale, LetteraturaSvizzera e fondazione Studer/Ganz, che hanno sede presso il segretariato dell'AdS.

*AdS

Anche nel 2017 la segretaria generale Nicole Pfister Fetz ha diretto le attività con un part-time al 70%. La collaboratrice Patricia Büttiker ha lavorato con un part-time al 50%. Da febbraio l'AdS ha assunto Patrizia Ossola, che ha preso il posto occupato fino alla fine del 2016 da Simone Wüthrich, con un part-time al 60%. Brigitte Zimmermann ha ricoperto la carica di segretaria generale di Suisseculture Sociale con un part-time al 10%, e di Letteratura Svizzera con un part-time al 10% da gennaio a luglio e al 5% da agosto in poi. Dal 10 al 14 luglio e dal 16 al 20 ottobre 2017 Adrien Hall ha coadiuvato la segreteria nel lavoro amministrativo.

Le due Antenne latine hanno lavorato per AdS con un part-time al 15%. Nell'anno in esame l'Antenna italiana è stata gestita da Elena Spoerl-Vögtli e l'Antenna Romanda da Elisabeth Jobin, che ha dato le dimissioni alla fine del 2017. Le Antenne latine forniscono consulenza ai membri delle rispettive regioni linguistiche su tutte le questioni di cui si occupa l'AdS. Le Antenne operano prevalentemente sul territorio svizzero e svolgono attività di monitoraggio sulle tendenze culturali e politico-culturali nella Svizzera latina e nei Paesi confinanti, contribuiscono con le loro proposte alle attività del comitato, rafforzano la rappresentanza dell'AdS nelle rispettive regioni linguistiche. All'occorrenza coadiuvano il segretariato nello svolgimento delle attività amministrative nelle rispettive regioni linguistiche.

5. Temi e progetti del 2017

Nel 2017 il comitato, i suoi gruppi di lavoro e il segretariato, in aggiunta alla normale gestione e all'organizzazione dell'assemblea generale ordinaria, si sono occupati dei temi e dei progetti dettagliatamente illustrati di seguito.

5.1. Messaggio sulla cultura 2016–2020

Anche nel 2017 si è coltivato il contatto con i rappresentanti dell'UFC e di Pro Helvetia per dibattere in modo puntuale le questioni e i temi concernenti il Messaggio sulla cultura e la promozione della letteratura, inclusi i premi letterari svizzeri. Di particolare rilievo, l'audizione con i rappresentanti del consiglio della fondazione Pro Helvetia, che si è tenuta a giugno e nella quale la presidente e la segretaria generale dell'AdS hanno potuto illustrare i punti focali e le richieste dell'associazione in merito alla promozione della letteratura nazionale e alle sue politiche.

5.2. Politiche a sostegno della letteratura nei Cantoni, nei comuni e nelle città

In Svizzera la promozione della letteratura si svolge prevalentemente a livello locale, perciò è di vitale importanza che i rappresentanti dei Cantoni, dei comuni e delle città si incontrino per scambiare idee, pareri ed esperienze. Durante gli incontri è possibile discutere aspetti basilari della promozione della letteratura dal punto di vista degli autori e dei traduttori. Nel 2017 i membri del comitato e la segretaria generale hanno incontrato i rappresentanti dei Cantoni di Berna, Ginevra, Zurigo e Zugo, e della città di Zurigo. Argomenti al centro di questi incontri, la Sicurezza Sociale e le linee guida per la promozione della letteratura nei Cantoni. Questi colloqui hanno concretamente contribuito ad apportare alcuni miglioramenti in materia di previdenza sociale nel

*AdS

comune e nel Cantone di Zurigo e, probabilmente, anche nei Cantoni della Svizzera Centrale (non si è ancora giunti a una decisione definitiva), nonché all'apertura dei programmi a sostegno della letteratura anche ai traduttori.

5.3. Revisione parziale della Legge sul diritto d'autore (LDA)

Il 22 novembre 2017 il Consiglio federale ha pubblicato il messaggio con cui annunciava la revisione della Legge sul diritto d'autore. Si trattava della versione rielaborata del «Rapporto esplicativo» che il Consiglio federale aveva presentato alla fine del 2015 per le consultazioni. In quell'occasione l'AdS aveva espresso le proprie posizioni in modo circostanziato (cfr. Info AdS 1/2016, pp. 12-18). Nell'agosto 2016, dopo aver ricevuto oltre 1.300 pareri, la Consigliera federale Simonetta Sommaruga aveva deciso di convocare nuovamente l'originario gruppo di lavoro sul diritto d'autore AGUR12, per elaborare un compromesso che idealmente riuscisse a ottenere la maggioranza dei consensi. Anche questa volta la segretaria generale dell'AdS è stata chiamata a far parte del gruppo AGUR12/II. Nei sottogruppi e nella riunione plenaria gli sforzi si sono concentrati sulla ricerca di un compromesso da negoziare all'inizio di marzo 2017 in una versione minimale. Purtroppo il tema del diritto di prestito, molto sentito dall'associazione, non è parte di questo compromesso.

5.4. Politica dei mezzi d'informazione

Nell'anno in esame i membri del comitato si sono riuniti con i rappresentanti di altre associazioni di artisti e i responsabili dei programmi culturali delle emittenti locali di SRG SSR RSI per avviare un primo scambio. Altri incontri seguiranno nei prossimi anni. L'AdS ha inoltre protestato con RTS contro la sospensione della cronaca letteraria settimanale nella trasmissione «Réveil à 3». La decisione, purtroppo, non può essere revocata.

La seconda metà dell'anno è stata interamente dedicata all'Iniziativa No Billag, la cui battaglia referendaria è iniziata in tempi straordinariamente precoci nell'autunno del 2017. I membri presenti all'assemblea generale del 2017 si erano già espressi a favore di un impegno dell'associazione contro l'iniziativa. L'AdS è dunque intervenuta al massimo delle sue possibilità con numerosi provvedimenti, partecipando attivamente alle campagne lanciate da altre categorie che operano in campo culturale, collaborando al gruppo di lavoro di Suisseculture e affiancando i membri attivi nella Svizzera tedesca nel dare seguito all'appello della Société Suisse des Auteurs SSA. Un'attività intensa che ha dato i suoi frutti, perché il 4 marzo 2018 l'iniziativa è stata respinta a grande maggioranza.

5.5. Condizioni di lavoro degli autori e dei traduttori in concreto

Nell'anno in esame, cavallo di battaglia dell'associazione sono state le Raccomandazioni sugli onorari per le attività svolte dagli autori e dai traduttori letterari. Dopo un intenso lavoro preliminare, le raccomandazioni sono state finalmente presentate e discusse nell'assemblea generale. La brochure è stata stampata a luglio e recapitata a tutti i membri dell'associazione e ai rappresentanti degli altri settori attivi in campo letterario.

*AdS

Da allora, il dibattito sulla necessità di migliorare i compensi di autori e traduttori in Svizzera si è fatto molto più animato.

In questo contesto s'inserisce anche l'impegno per la remunerazione degli autori che partecipano al festival «Le livre sur les quais» di Morges. Già nel 2016, con il distintivo «Soyez rémunérés!», l'AdS aveva richiamato l'attenzione sulla scarsa remunerazione degli autori partecipanti al festival e in generale in tutta la Svizzera romanda. Sulla scia di questa iniziativa l'associazione aveva reagito alla situazione rimasta pressoché immutata con una lettera aperta, scritta in uno stile volutamente ironico per non gettare discredito sul festival letterario in sé, trattandosi di una manifestazione molto importante per la Svizzera romanda. Molti autori (anche se non tutti) e numerosi rappresentanti di organizzazioni e case editrici avevano esplicitamente apprezzato il tono leggero della critica e compreso le sue ragioni, mentre gli organizzatori del festival non hanno dimostrato lo stesso senso dell'umorismo, reagendo all'iniziativa con molta durezza.

Sempre nell'anno in esame, ma dando seguito a un'azione già avviata nel 2015, l'AdS ha elaborato le raccomandazioni per l'organizzazione di incontri con autori e traduttori letterari nelle scuole, dando voce a una protesta di portata nazionale. Il vademecum è stato pubblicato ad aprile e recapitato a tutti i membri e alle altre organizzazioni. In seguito, l'AdS lo ha presentato in due seminari di formazione permanente per mediatori culturali, uno durante il festival «Le livre sur les quais» di Morges, l'altro durante le Giornate letterarie di Zofingen.

Il 13 ottobre 2017, in occasione della Fiera del libro di Francoforte, l'AdS ha varato, in collaborazione con l'associazione degli autori tedeschi VS e l'associazione degli autori austriaci IG Autorinnen und Autoren, la «Charta der gerechten Vertragsbedingungen für Autorinnen und Literarische Übersetzer», la Carta delle condizioni contrattuali eque per gli autori e i traduttori letterari. La Carta, al momento disponibile solo in tedesco, presenta i dieci requisiti minimi fondamentali che un contratto di edizione deve avere per potersi definire equo, e intende fornire agli autori e ai traduttori letterari gli strumenti per negoziare compensi adeguati e tutelare il diritto d'autore nell'era del digitale.

Anche nel 2017 l'associazione si è occupata di formazione permanente dedicata alle concrete condizioni di lavoro di autori e traduttori.

A questo scopo AdS ha organizzato un nuovo seminario su «Essere autori – implicazioni concrete e status professionale», che si è tenuto presso l'Istituto svizzero di letteratura di Bienne. Fra i temi trattati: le attività svolte dall'AdS, il contratto di edizione, il diritto d'autore, la Sicurezza Sociale, la scrittura in ambiente digitale. Inoltre, la segretaria generale è stata invitata a tenere una conferenza di Cultural management presso l'università di Lucerna sul tema «Onorari degli artisti e Sicurezza Sociale». Infine, in collaborazione con le Giornate Letterarie di Soletta, l'AdS ha organizzato il secondo «Forum di Soletta per autori e traduttori», una serie di laboratori su vari temi rilevanti per la categoria.

5.6. Consulenza su questioni legali e non solo

In 35 casi si è resa necessaria la consulenza di un avvocato. 1.300 sono stati invece i quesiti posti dai membri e da esterni, ai quali hanno dato riposta la segretaria generale, i

*AdS

collaboratori del segretariato, il presidente, la/il vicepresidente, altri membri del comitato e le due Antenne latine, in parte ricorrendo alla consulenza di esperti. Insieme hanno valutato bozze di contratti, aiutato a risolvere problemi di carattere giuridico, fornito consulenza in materia di Sicurezza Sociale, dato supporto nella ricerca di un editore, nell'accesso agli incentivi per la letteratura e in altre questioni relative alla scrittura letteraria.

5.7. Sicurezza Sociale per autori e traduttori

Sulla scorta dell'impegno a favore di Suisseculture Sociale, il cui direttivo e segretariato sono presieduti dall'AdS (cfr. capitolo 6.3), l'associazione si è impegnata per il miglioramento della Sicurezza Sociale di chi opera nel campo della cultura anche nei Cantoni e nelle città.

Nell'anno in esame, molti sono stati i membri che si sono rivolti al segretariato per richiedere consulenza su questioni concernenti la Sicurezza Sociale.

5.8. Progetti dell'AdS, alcuni dei quali in collaborazione con altre organizzazioni

Nell'anno in esame AdS ha avviato e/o organizzato i seguenti progetti in ausilio ai suoi compiti principali.

Nell'ambito del progetto «Mon lieu d'écriture», che AdS ha lanciato nell'autunno 2016 con una pubblicazione, nell'anno in esame l'Antenna romanda ha organizzato, sempre in collaborazione con un membro AdS, cinque incontri per i membri dell'associazione nella Svizzera romanda, rispettivamente a Sierre, Soletta, Berna, Losanna e La Chaux-de-Fonds. Inoltre, l'Antenna romanda, insieme a Nicolas Couchepin, vicepresidente dell'AdS, ha invitato al tradizionale picnic estivo che si è tenuto a Cormérod il 19 agosto. I partecipanti si sono dedicati non solo ai piaceri gastronomici, ma anche alla lettura di molti testi brevi. Queste manifestazioni hanno il fine di promuovere lo scambio fra i membri dell'AdS nella Svizzera romanda.

Il 17 novembre 2017 si è tenuto il IX Simposio svizzero per traduttori letterari (cfr. Bollettino AdS 1/2018, pp. 19-22). Anche quest'anno, l'evento è stato organizzato dall'AdS in collaborazione con la Casa dei Traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de Traduction Littéraire di Losanna (CTL) e per il 2017 con il JULL, Junges Literaturlabor, e il Literaturhaus di Zurigo. Al centro del dibattito, le competenze dei traduttori negli incontri con il pubblico. Ottima la partecipazione: si sono registrate 50 presenze. I feedback sono stati tutti molto positivi.

In occasione dell'aperitivo natalizio del 2017 a Basilea (cfr. capitolo 5.9), il premio Lilly Ronchetti ha celebrato la sua quinta edizione, preceduta da quelle del 2009, del 2011, del 2013 e del 2015. Vincitrice del premio, Isabelle Sbrissa. L'autrice, che vive a Undervelier, trascorrerà un soggiorno di un mese nel Luogo di scrittura dell'AdS a Parigi e riceverà una somma di 3.000 franchi per le spese ordinarie. Membri della giuria: Nathalie Garbely, Lukas Gloor, Stephan Heilmann, Raffaella Jelmini-Barazzoni e Martina Läubli (per la laudatio cfr. Bollettino AdS 1/2018, pp. 23-25). Il premio viene assegnato ogni due anni, il prossimo appuntamento è fissato per l'aperitivo natalizio del 2019.

Anche nel 2017 AdS ha offerto un Luogo di scrittura a Parigi. L'appartamento ha registrato il tutto esaurito. Cinque membri AdS hanno potuto trascorrervi un mese a testa

*AdS

per dedicarsi indisturbati alla scrittura, un membro vi ha soggiornato due mesi, altri otto hanno avuto la possibilità di avere l'appartamento in affitto per periodi più brevi. Quattro membri AdS hanno usufruito di una riduzione sul canone del 40%.

Inoltre, tramite la sua home page e il segretariato, l'AdS ha fornito supporto nella ricerca di altri Luoghi di scrittura.

Nella cornice dello scambio con l'Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich, Roman Graf ha trascorso il mese di maggio a Krems, mentre la scrittrice austriaca Anna Kim è stata ospite di Villa Sträuli, a Winterthur, per tutto il mese di settembre.

5.9. Presenza dell'AdS agli eventi pubblici

Nell'anno in esame, l'AdS è stata presente in varie manifestazioni letterarie promuovendo vari progetti (cfr. capitolo 5.8), è intervenuta in diversi programmi e seminari di formazione continua (cfr. capitolo 5.5) e ha partecipato a dibattiti pubblici sulle politiche culturali, per esempio in occasione della Fiera del libro di Lipsia e alla Fiera di Francoforte.

Il tradizionale aperitivo natalizio è stato offerto dall'associazione il 12 dicembre presso il Wirtshaus zur Mägd, a Basilea.

5.10. Strumenti di comunicazione dell'AdS

Per contenere i costi, necessità imposta dai tagli inaspettati alle sovvenzioni concesse dalla Confederazione, nel 2017 è stata sospesa la stampa della rivista dell'associazione (Bollettino Info). L'AdS ha informato i membri via mail e, se necessario, con invio diretto per posta.

Importante strumento di comunicazione è la home page dell'AdS (www.a-d-s.ch) che, insieme a una panoramica dei servizi forniti dall'associazione e a molte altre informazioni utili («Buono a sapersi», bandi, liste degli autori e delle pubblicazioni, archivio) offre sia ai membri, sia alle persone interessate, aggiornamenti sulle novità del mondo della letteratura e della scrittura. La home page è in tre lingue, anche se le informazioni di attualità sono redatte principalmente in tedesco e in francese. Le informazioni più importanti sono disponibili anche in italiano. Il sito viene costantemente aggiornato ed è molto frequentato: in totale si registra una media mensile di 5.100 visitatori, di cui circa 3.600 cosiddetti «unique visitors».

Nel 2017 nuovi autori sono stati inseriti nel Lessico dell'AdS e i dati sono stati costantemente aggiornati. Al momento il lessico conta 2793 autrici e autori (di cui 1.014 membri dell'AdS), con relativi dati bio-bibliografici.

5.11. Petizioni, prese di posizione

Come già specificato più volte, il comitato si è occupato di politiche culturali e in varie occasioni ha espresso in forma scritta e verbale le proprie posizioni sui temi della promozione della cultura e della letteratura e sulle politiche mediatiche. L'AdS si è espressa anche sulla necessità di migliorare in modo significativo le condizioni di lavoro per chi crea opere dell'ingegno in Svizzera.

*AdS

La presidente, il vicepresidente e la segretaria generale hanno inoltre provveduto a informare l'opinione pubblica su molte questioni di natura politico-culturale e sindacale mediante comunicati stampa e incontri.

6. Collaborazione con altre organizzazioni

6.1. LetteraturaSvizzera

L'AdS è sede di LetteraturaSvizzera, associazione che riunisce le organizzazioni svizzere di maggiore rilevanza attive in campo letterario. Presidente dell'associazione è la segretaria generale dell'AdS, le mansioni dell'Ufficio sono svolte dal segretariato dell'AdS (con Brigitte Zimmermann in veste di segretaria generale), il project manager è Beat Mazenauer, membro dell'associazione. Obiettivo di LetteraturaSvizzera è unire le risorse di chi opera in campo letterario e editoriale su tutto il territorio svizzero per diffonderne la conoscenza e facilitarne l'accesso all'interno dei confini (superando le frontiere linguistiche) e oltre. Nell'anno in esame le opzioni di ricerca del calendario delle manifestazioni sono state migliorate e la documentazione delle letterature svizzere è stata integrata inserendo altre opere.

6.2. Fondazione Studer/Ganz

La fondazione Studer/Ganz ha sede presso l'AdS. La segreteria della fondazione è affidata alla segretaria generale dell'AdS, che opera in collaborazione con l'Ufficio dell'AdS, gestito da Patricia Büttiker. La fondazione sostiene i giovani autori nelle diverse regioni linguistiche della Svizzera con progetti in forma di concorsi, eventi pubblici e premi.

Nel 2017 è stato conferito per la sesta volta nella Svizzera di lingua francese il Prix/Atelier Studer/Ganz. Il premio comprendeva la partecipazione a un laboratorio di scrittura della durata di sei giorni, guidato da Eugène (Meilix) e Antoine Jaccoud e suddiviso in due sessioni che si sono tenute presso l'Hôtel de la Chaux-d'Abel a La Ferrière. La seconda parte del premio prevedeva la partecipazione a una lettura pubblica presso il Théâtre 2.21 di Losanna. La giuria ha selezionato fra 40 candidature (numero mai raggiunto prima) i seguenti sei autori: Lucile Carré, Julie Henoche, Aline Moser, Anaïs Perez Wenger, Quentin Perissinotto, Marion Rosselet.

Nel 2017 il Premio Studer/Ganz è stato conferito per la seconda volta nella Svizzera di lingua italiana. Il premio per il miglior testo narrativo d'esordio, inedito e in lingua italiana, è andato ad Alexandre Hmine per il manoscritto «La chiave nel latte». Il premio è legato alla pubblicazione dell'opera presso Gabriele Capelli Editore di Mendrisio. La giuria, composta da cinque membri (autori, traduttori, giornalisti delle pagine culturali), ha selezionato il testo vincitore fra dieci candidature. La cerimonia di conferimento del premio si è tenuta il 17 aprile 2018 a Bellinzona.

6.3. Suisseculture Sociale

Suisseculture Sociale ha sede presso l'AdS e la segreteria è gestita da Brigitte Zimmermann. Nicole Pfister Fetz è presidente del consorzio. Anche nell'anno in esame, il

*AdS

servizio di consulenza è stato svolto da Hans Läubli, segretario generale di Suisseculture. Infine, grazie al sostegno di alcune società di gestione dei diritti d'autore, anche nel 2017 Suisseculture Sociale è riuscita ad assistere e a sostenere finanziariamente i creatori di opere dell'ingegno che versano in difficili condizioni economiche.

6.4. Suisseculture

Nel 2017 i temi affrontati in collaborazione con Suisseculture sono stati la revisione parziale del diritto d'autore, la legge sui giochi in denaro, l'iniziativa No Billag e la Sicurezza Sociale per chi opera in regime di diritto d'autore. La segretaria generale dell'AdS è membro del direttivo. Temi al centro dell'attenzione nelle due conferenze dei presidenti e dei direttori, che si sono tenute in giugno e in dicembre e alle quali hanno partecipato la presidente e la segretaria generale dell'AdS, sono stati in particolare il Messaggio sulla cultura 2021, le politiche dei mezzi di informazione e, in termini concreti, l'Iniziativa No Billag.

6.5. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in diversi incontri, riunioni e manifestazioni culturali e si sono personalmente impegnati in vari ambiti politico-culturali.

Membri dell'AdS, del comitato e della segreteria generale hanno lavorato attivamente in varie organizzazioni e istituzioni che a livello nazionale e internazionale svolgono un ruolo rilevante nelle questioni di interesse culturale, professionale, letterario, economico e sociale che riguardano gli autori.

Alleanza contro la pirateria in internet: Nicole Pfister Fetz

Coalizione svizzera per la diversità culturale: Etrit Hasler

Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Camille Luscher

Centro PEN della Svizzera tedesca: Adi Blum, Michael Guggenheimer, Yusuf Yesilöz

European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz, Jacqueline Aerne

Fondazione di previdenza sociale della ProLitteris: Klaus Merz, Renata Münzel, Melinda Nadj Abonji, Rolf Niederhauser, Anne Pitteloud, Fabio Pusterla, Theres Roth-Hunkeler, Raphael Urweider

Commissione editoriale della Collana CH: Yari Bernasconi, Donata Berra

MIMSuisse: Adi Blum, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz

PEN Centro della Svizzera italiana e retoromanca: Gilberto Isella, Vincenzo Todisco

Svizzera poetica: Manfred Koch, Nicole Pfister Fetz

Commissione di programmazione 4+1: Yari Bernasconi, Dana Grigorcea, Camille Luscher

ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz, Hans Suter

Rat für deutsche Rechtschreibung: Franco Supino

*AdS

Schweizerischer Feuilletondienst: Jacqueline Aerne, Francesco Micieli

Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert, Rolf Niederhauser, Franco Supino (Direttivo), Katja Alves, Pablo Haller, Christoph Kuhn, Beat Mazenauer, Verena Stössinger (Commissione di programmazione)

Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud

Consiglio della Fondazione svizzera Schiller: Jürg Beeler, Nicolas Couchepin, Anne Pitteloud

Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Ruth Gantert, Nicole Pfister Fetz (Segreteria della fondazione; collaboratrice: Patricia Büttiker)

Suisseculture: Johanna Lier, Nicole Pfister Fetz

Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz, Brigitte Zimmermann (Segreteria generale)

Associazione LetteraturaSvizzera: Gina Bucher, Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz, Brigitte Zimmermann (Segreteria generale)

6.6. Collaborazione internazionale

L'assemblea annuale dell'EWC (European Writers' Council), la federazione delle associazioni europee degli scrittori, si è tenuta a Barcellona nel mese di giugno. A rappresentare AdS, Nicole Pfister Fetz. Di nuovo si è potuto stabilire un contatto prezioso con i colleghi delle associazioni degli altri Paesi europei. Sono stati messi ai voti alcuni punti degli Statuti, ma anche nella federazione europea il tema al centro del dibattito è stato il diritto d'autore. Infine è stato eletto il nuovo direttivo: Gunnar Ardelius (presidente, Svezia), Gerlinde Schermer-Rauwolf (vicepresidente, Germania), Tiit Aleksjev (Estonia), Ružica Cindori (Croazia), Janne Rijkers (Olanda), Nicola Solomon (Gran Bretagna). Alle elezioni ha collaborato attivamente Nicole Pfister Fetz, in veste di presidente della commissione elettorale indipendente.

Per questa volta non è stato possibile inviare un rappresentante all'assemblea generale del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires). Si è comunque provveduto a curare i contatti con i colleghi della federazione per mantenere vivo lo scambio sulla situazione in Europa.

A marzo, una delegazione del comitato, accompagnata dalla segretaria generale, ha partecipato alla Fiera del libro di Lipsia. Obiettivo del viaggio era intensificare lo scambio sulle politiche professionali delle associazioni nei Paesi di lingua tedesca, in particolare sulle nuove forme di pubblicazione digitale, sulle riforme del diritto d'autore, sui contratti di edizione.

In occasione della Fiera del libro di Francoforte tenutasi in ottobre, oltre all'approvazione della «Charta der gerechten Vertragsbedingungen für Autorinnen und Literarische Übersetzer» (cfr. capitolo 5.5) si sono svolti numerosi incontri con le associazioni degli autori di Germania, Austria e Francia. È stata dunque posata la prima pietra di una stretta collaborazione su temi che vanno al di là dei confini geografici e che la digitalizzazione rende oltre modo virulenti. Infine l'associazione degli scrittori tedeschi VS, l'associazione dei letterati SGDL e l'AdS hanno organizzato un dibattito nel salone della Weltlesebühne in onore del Paese ospite, la Francia.

*AdS

7. Finanze

7.1. Bilancio

A fronte di entrate pari a fr. 694.417,11 e di uscite pari a fr. 710.059,38 il bilancio del 2017 registra una perdita di fr. 15.642,27. La grande entità della perdita in rapporto al budget è da imputarsi in gran parte all'aumento dei costi dei viaggi all'estero (cfr. Kapitel 5.5 e 6.6), che nel 2017 sono stati più frequenti per via della «Charta der gerechten Vertragsbedingungen für Autorinnen und Literarische Übersetzer» e della partecipazione della Francia alla della Fiera del libro di Francoforte in qualità di Paese ospite.

7.2. Complementi di onorario

Nel 2017 i sussidi per le letture, le riviste e i libri e i contributi per la formazione permanente sono stati pari a fr. 112.385,91. I membri di tutte le regioni linguistiche che hanno usufruito della possibilità di ottenere un sussidio dall'AdS sono stati in totale 125.

Jacqueline Aerne
Presidente AdS

Nicole Pfister Fetz
Segretaria generale AdS

Traduzione: Marina Pugliano
Zurigo, marzo 2018